Porównanie tłumaczeń Jana 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli i powiedzieli mu: W grzechach ty narodziłeś się cały, i ty uczysz nas? I wyrzucili go na zewnątrz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli mu w grzechach ty zostałeś zrodzony cały i ty nauczasz nas i wyrzucili go poza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzieli mu: Urodziłeś się cały w grzechach\* – i ty nas pouczasz? I wyrzucili go.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli i rzekli mu: W grzechach ty urodziłeś się cały, i ty nauczasz nas? I wyrzucili go na zewnątrz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli mu w grzechach ty zostałeś zrodzony cały i ty nauczasz nas i wyrzucili go poza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedzieli: Urodziłeś się cały w grzechach — i ty chcesz nas uczyć? I wyrzucili go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Urodziłeś się cały w grzechach i ty nas uczysz? I wypędzili go precz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli i rzekli mu: Tyś się wszystek w grzechach narodził, a ty nas uczysz? I wygnali go precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli i rzekli mu: W grzechacheś się narodził wszytek, a ty nas uczysz? I precz go wyrzucili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli mu w odpowiedzi: Cały urodziłeś się w grzechach, a nas pouczasz? I wyrzucili go precz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając, rzekli do niego: Tyś się cały w grzechach urodził i chcesz nas uczyć? I wyrzucili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy mu odpowiedzieli: Urodziłeś się cały w grzechach i ty nas pouczasz? I wyrzucili go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dali mu taką odpowiedź: „Urodziłeś się pogrążony w grzechach i ty chcesz nas pouczać?”. Po czym wyrzucono go precz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy mu powiedzieli: „W grzechach się cały urodziłeś i ty nas pouczasz?!” I wyrzucili go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli mu: - Ty przeklęty grzeszniku, nas chcesz pouczać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - Narodziłeś się pełen grzechów i nas śmiesz pouczać?! I wyrzucili go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони йому у відповідь сказали: Ти весь у гріхах народився - і ти ще нас учиш? І вигнали його геть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się i rzekli mu: W uchybieniach ty zostałeś urodzony cały, i ty nauczasz nas? I wyrzucili go na zewnątrz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiadając mu, rzekli: Ty się cały narodziłeś w grzechach, i ty nas uczysz? Po czym go wyrzucili na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "No, no, ty mamzerze! - odparowali. - Będziesz nas tu pouczał?" I wyrzucili go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekli do niego: ”Narodziłeś się cały w grzechach, a nas nauczasz?” I wyrzucili go precz! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ty grzeszniku! Od urodzenia tkwisz w grzechu, a chcesz nas pouczać?!—zawołali faryzeusze i wyrzucili go. |

1. 1) U Jana grzech, ἁμαρτία, to czyn sprzeczny z Bożym porządkiem, syn. ἀδικία i ἀνομία, i jako taki niezgodny z wolą Bożą (<x>500 9:44</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)